SOBRE OS SELOS

Os selos focalizam duas obras-primas da engenharia nacional da Coreia do Sul e do Brasil, a Ponte Incheon , localizada naquela nação asiática, e a Ponte Octávio Frias de Oliveira, a Ponte Estaiada, situada na capital do Estado de São Paulo, sudeste brasileiro. No canto inferior esquerdo dos selos, destaca-se a logomarca do cinquentenário das relações diplomáticas entre as duas nações. As imagens das pontes são caracterizadas pela beleza e harmonia de suas formas, simultaneamente arrojadas e simples. Foram usadas as técnicas de desenho e computação gráfica.

ABOUT THE STAMPS

The stamps focus on two engineering masterpieces - one in South Korea and one in Brazil. One stamp portrays the Incheon Bridge, in Incheon, a seaport on the west coast of Korea, and the other depicts the Octávio Frias de Oliveira Bridge, or the Cable-Stayed Bridge, in the São Paulo state capital, in the southeastern region of Brazil. The logo celebrating the 50th anniversary of diplomatic relations between the two countries is in the bottom left hand corner of the stamps. The images of the bridges are characterized by their beautiful and harmonious forms, which are simultaneously bold and simple. Drawings and computer graphic techniques were used.

우표에 관하여

이번 우표는 한국과 브라질의 토목공학의 걸작품들을 소개하고 있다. 한국의 서해안 항구도시 인천에 위치한 인천대교와 브라질 남동부 상파울루에 위치한, 흔히 사장교로 불리는, 옥타비우프리아스지올리베리아 다리이다. 양국의 외교 수립 50주년을 축하하는 기념로고도 우표의 아래쪽 왼편에 보여지고 있다. 두 다리의 모습은 아름답고 조화로운 형태로, 동시에 대담하면서도 간결하게 구성되었으며 드로잉과 컴퓨터 그래픽 기법이 사용되었다.

DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 25
Arte: Mrs. ROH Junghwa
Processo de Impressão: ofsete
Forma de emissão: se-tenant com 2 selos
Folha: 24 selos
Papel: cuchê gomado
Valor facial: R$1,05 cada selo
Tiragem: 600.000 selos
Picotagem: 11,5 x 11
Área de desenho: 23,5mm x 39mm
Dimensões do selo: 26mm x 44mm cada selo
Data de emissão: 30/10/2009
Locais de lançamento: Brasília/DF, São Paulo/SP e Seul/Coreia do Sul
Peça filatélica: Envelope de 1º Circulação
Tiragem: 10.000 envelopes
Impressão: Casa da Moeda do Brasil
Prazo de comercialização pela ECT: até 31 de dezembro de 2012 (este prazo não será considerado quando o selo/bloco for comercializado como parte integrante das coleções anuais, cartelas temáticas ou quando destinado para fins de elaboração de material promocional.)
Versão: Departamento de Filatelia e Produtos/ECT.

Os produtos podem ser adquiridos pela loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou pela Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: 21 2503 8095/8096, fax: 21 2503 8638, e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito American Express, Visa ou Mastercard.

Código de comercialização: 852008341

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue n. 25
Art: Mrs. ROH Junghwa
Print system: offset
Form of issue: se-tenant with 2 stamps
Sheet size: 24 stamps
Paper: gummed chalky paper
Face value: R$1,05 each stamp
Issue: 600.000 stamps
Perforation: 11,5 x 11
Design area: 23,5mm x 39mm
Stamp dimensions: 26mm x 44mm each stamp
Date of issue: October 30th, 2009
Place of issue: Brasília/DF, São Paulo/SP and Seoul/South Korea
Philatelic item: FDC
Issue: 10.000
Printing: Brazilian Mint
ECT's marketing deadline: by December 31, 2012 (this deadline will not be valid if the stamp/block is marketed as part of annual collections or thematic cards or if it was designed to be used for preparing promotional materials.)
English version: Department of Philately and Product/ECT.

The products can be bought through the virtual store of the Brazilian Post: www.correios.com.br/correiosonline or through the Distance Sales Outlet - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telephone numbers: 21 2503 8095/8096, fax: 21 2503 8638, e-mail: centralvendas@correios.com.br. Payments can be made in cheque or money order, in the name of Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, or through American Express, Visa or Mastercard authorized debit.

Code: 852008341

기술적인 사항

우표 발행 번호. 25
디자인: 노정화
인쇄방식: 평판
발행형태: 2종 연쇄
전지 구성: 우표 24장
용지: 백색 점성 용지
액면: R$ 1,05
발행량: 600,000장
천공: 11,5 x 11
인면 크기: 23,5mm x 39mm
우표 크기: 26mm x 44mm
발행일: 2009년 10월 30일
발행지: 브라질리아, 상파울루, 대한민국 서울
우취제품: FDC
발행량: 10,000
인쇄: 브라질 조폐국
ECT의 판매 기한: 2012년 12월 31일(이 기한은 우표/명판이 연차책/첩이나 테마틱 카드의 형태로 판매되는 경우, 판매 홍보물로 사용되는 경우에는 해당되지 않는다.)
영문판: ECT 우취 제품과

제품은 브라질 우정의 온라인숍 www.correios.com.br/correiosonline 이나 판매소(Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ – tel.: 21 2503 8095/8096, fax: 21 2503 8638, e-mail: centralvendas@correios.com.br)에서 구입할 수 있다. 수표나 우편환(Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos 수신으로), 또는 American Express, Visa or Mastercard 카드로 결제 가능하다.

Code: 852008341

CORREIOS

EDITAL 25 - 2009

Emissão Especial
Special Issue
특별 발행

Série Relações Diplomáticas: Coreia do Sul - Pontes
Diplomatic Relations Series: South Korea - Bridges
수교 기념 시리즈: 한국-브라질

Série Relações Diplomáticas
Coreia do Sul – Pontes

Nesta emissão são focalizadas as modernas engenharias coreana e brasileira, apresentando as Pontes Incheon, na Coreia do Sul, e Octávio Frias de Oliveira, popularmente conhecida como Ponte Estaiada, na cidade de São Paulo, Brasil. Essas pontes são monumentos arquitetônicos notáveis pela leveza e singularidade de suas belas e arrojadas formas.

Ponte Incheon

O projeto da Ponte Incheon foi iniciado em julho de 2005, sob a responsabilidade de um consórcio de empresas. A execução do projeto durou quase 52 meses e foi concluído em outubro de 2009. A ponte liga o Aeroporto Internacional Incheon às vias expressas (2ª e 3ª) da cidade de Yeongjong e à via expressa Seohaean, que passa pela zona sudoeste da Área metropolitana de Seul, na capital coreana. Está é a maior e mais larga ponte na Coréia do Sul.

É a 6ª ponte mais longa do mundo (18,5 quilômetros de extensão) e a 5ª no ranking das mais extensas, suspensa por cabos estaiados (800 metros de vão principal). A altura do mastro principal é de 238,5 metros. A Incheon Bridge faz parte do grupo de pontes que foram construídas com base em vários recursos especiais, tais como, cabo de ponte pênsil, arco híbrido, viaduto e segmento extra.

Esse novo marco da Ásia vai desempenhar com grande força seu papel de motriz para o desenvolvimento do futuro da alta tecnologia. A Incheon Bridge é a principal obra de infra-estrutura para acelerar a transição da Coreia do Sul para a economia hub (concentrada e multimodal) do nordeste asiático, no século 21.

Tae Eui Kim
Diretor de Postagem de Selos e da Divisão Filatélica
Korea Post

Ponte Octávio Frias de Oliveira

A Ponte Octávio Frias de Oliveira, ou, como é popularmente conhecida, Ponte Estaiada, foi inaugurada no dia 10/5/2008, tendo custo estimado em mais de 250 milhões de reais, revertidos em um grande benefício à comunidade paulistana e a todos os que circulam por São Paulo. Faz parte do Complexo Viário Jornalista Roberto Marinho, que conecta a avenida de mesmo nome às Marginais do Rio Pinheiros, vias fundamentais na vida da cidade, nas duas direções.

O principal objetivo da ponte, com capacidade para receber 8 mil veículos por hora, foi a de suprimir os congestionamentos de tráfego na região. A obra foi uma parceria entre o Estado e a Prefeitura de São Paulo. O arquiteto João Valente Filho foi o responsável pelo projeto de arquitetura e urbanismo.

A ponte liga, ainda, o bairro do Brooklin ao do Morumbi, e faz da Avenida Jornalista Roberto Marinho uma opção definitiva para quem precisa trafegar pela Avenida dos Bandeirantes, uma das mais movimentadas da cidade. Oferece, também, nova rota para quem vai de Interlagos ao Centro, assim como ao Aeroporto de Congonhas. É uma alternativa importante aos que se deslocam, via zona sul da cidade, às rodovias Anchieta e Imigrantes.

A estrutura da ponte, com 1.600 metros de extensão, chama a atenção devido à altura do mastro, de 138 metros, o que equivale a um prédio de 46 andares. Ele é a base de sustentação de dois enormes pilares em forma de X, que são sustentados por 144 estais (cabos de aço), revestidos em polietileno amarelo, com comprimentos entre 79 e 195 metros.

Esta emissão conjunta, no contexto do 50º aniversário das relações diplomáticas entre a Coreia do Sul e o Brasil, promove os laços de amizade entre os povos dos dois países e reforça a cooperação na prestação dos serviços postais.

Secretaria Municipal de Infra-estrutura Urbana e Obras
Prefeitura da Cidade de São Paulo

Diplomatic Relations Series
South Korea – Bridges

This issue focuses on modern Korean and Brazilian engineering, featuring the Incheon Bridge in South Korea, and the Octávio Frias de Oliveira Bridge, commonly known as the Estaiada (Suspension) Bridge, in the city of São Paulo, Brazil. These bridges are architectural monuments known for the lightness and singular nature of their beautiful, bold forms.

Incheon Bridge

The project Incheon Bridge, which started in July 2005, was a responsibility of a pool of companies. This project lasted almost 52 months and had been completed in October, 2009. The bridge connects Incheon international Airport to the 2nd and 3nd expressways, from Yeongjong and the Seohaen highway, which is connected to the southwestern zone of the Seoul Metropolitan Area, in the Korean capital. It is the largest widest bridge in South Korea.

It is the 6th longest bridge in the world (18.5 kilometers in length) and 5th in the ranking of cable stayed sections (a center span of 800 meters). The main tower is 238.5 meters high. Incheon Bridge is one of a group of bridges that have been constructed using a number of special resources, such as: suspended bridge cables, a hybrid arch, a viaduct and an extra segment.

This new Asian landmark will provide a great impetus for the development of a high-technology future. Incheon Bridge is the main infrastructure project for accelerating South Korea's transition into a (concentrated and multimodal) hub economy for Northeastern Asia in the 21st century.

Tae Eui Kim
Director of Postage and Stamps and of the Philately Division
Korea Post

Octávio Frias de Oliveira Bridge

The Octávio Frias de Oliveira Bridge or, as it is commonly known, the Estaiada (Suspension) Bridge, was inaugurated on May 10th, 2008 at an estimated cost of BRL250 million, which have been invested in a project that brings great benefits to the São Paulo community and to everyone who circulates in the city. It is a part of the Journalist Roberto Marinho Transportation Network and connects the avenue bearing this name to both directions of the Rio Pinheiros Highway, which are roads of fundamental importance to life in the city.

The main purpose of the bridge, which has the capacity to receive 8,000 vehicles an hour, was to eliminate traffic congestion in the region. The project was a partnership between the governments of the state and city of São Paulo and the architectural and urban planning project was developed under the responsibility of the architect João Valente Filho.

The bridge also connects the districts of Brooklin and Morumbi, and transforms Jornalista Roberto Marinho Avenue into the best option for those who need to travel along Bandeirantes Avenue, one of the busiest in the city. It also provides a new route for those traveling from Interlagos to downtown São Paulo or to the Congonhas Airport. It is an important alternative to the Anchieta and Imigrantes highways for those moving about the south zone of the city.

The structure of this 1,600-meter long bridge attracts attention because of the height of the tower, which at 138 meters is the equivalent of a 46-storey building. It forms the base for supporting two enormous X-shaped pillars supported by 144 yellow polyethylene coated stays (steel cables), between 79 and 195 meters long.

This joint issue, as part of the events to commemorate the 50th anniversary of diplomatic relations between South Korea and Brazil, promotes bonds of friendship between the peoples of the two countries and reinforces their cooperation in the supply of postal services.

Urban Infrastructure and Projects Municipal Department
São Paulo City Hall

브라질 • 한국 수교 기념 – 다리 특별 발행

한국의 인천대교와 사장교로 알려진 브라질 상파울루의 옥타비우프리아스지올리베이라 다리를 소개하고 있는 이번 우표는 한국과 브라질의 토목공학에 초점을 맞추고 있다. 이 다리들은 그 경량성과 아름다우면서도 대담한 형태로 인해 기념비적인 건축물로 평가 받고 있다.

인천대교

2005년 7월에 시작된 인천대교 프로젝트는 공동출자 형태로 진행되었으며 총 52개월에 걸친 공사 끝에 2009년 10월에 완공되었다. 인천대교는 인천국제공항과 제2, 제3경인고속도로, 그리고 서울 남동부로 이어지는 서해안고속도로를 연결하고 있는 국내 최장, 그리고 최대의 다리이다.

총연장이 18.5km로 세계에서 여섯 번째로 긴 다리이며 주경간이 800m로 사장교로서는 세계 다섯 번째이다. 주탑의 높이는 238.5m에 이른다. 인천대교는 또한, 사장교와 아치교, 고가교, 엑스트라도즈교 등 다양한 형태의 다리들로 이루어져 있다.

인천대교는 한국을 21세기 동북아시아의 경제 허브로 가속화하는 주요한 인프라이며 새로운 아시아의 랜드마크로서 최첨단 미래의 발전을 위한 원동력이 될 것이다.

김태의
우정사업본부 우표과장

옥타비우프리아스지올리베이라 다리

흔히 사장교로 불리는 옥타비우프리아스지올리베이라 다리는 2008년 5월 10일에 개통되었다. 상파울루 지역사회와 이 지역을 이용하는 이들에게 혜택을 가져다 준 이 건설작업에는 약 2억 5천만 헤아이스의 예산이 소요되었다. 이 다리는 언론인 호베르투마리뉴 교통네트워크의 일부로 언론인 호베르투마리뉴 거리와 상파울루 내 주요 도로인 히우피녜이루 고속도로 양 방향을 연결하고 있다.

시간 당 8,000여 대의 차량을 수용할 수 있는 이 사장교의 주요 건설 목적은 이 지역의 교통혼잡 해소였다. 주정부와 상파울루시의 협력사업으로 진행된 이번 건설/도시계획 프로젝트는 건축가 주앙 발렌찌 필류의 책임하에 진행되었다.

옥타비우프리아스지올리베이라 다리는 브룩클린과 모룸비 구역을 연결하고 있으며 반디란찌스 거리를 통행하는 이들에게 언론인 호베르투마리뉴 거리를 가장 선호하는 루트로 변모시켰다. 또한 인떼르라고스에서 상파울루 시내, 또는 꼰고냐스 공항으로 가는 새로운 루트를 제공하기도 하였으며 시의 남부지역을 이용하는 이들에게는 안쉬에따 고속도로와 이미그란찌스 고속도로로 가는 주요 대안이 되고 있기도 하다.

1,600m에 달하는 이 다리는 46층 건물에 해당하는 138m 높이의 주탑으로 눈길을 끌고 있는데 두 개의 거대한 X자 형태로 되어 있는 이 주탑은 79m에서 195m에 이르는 144개의 노란 폴리에틸렌 코팅된 강철 케이블에 지지되고 있다.

한국과 브라질의 수교 50주년 기념행사의 일환인 이번 공동우표 발행은 양국 국민간 우의를 증진시키고 우정 분야의 협력관계를 굳건히 하는 데 기여할 것이다.

상파울루 시청
도시 인프라/프로젝트 시정과